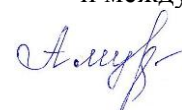


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений

 О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теоретические основы перевода» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).

Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- формировать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теоретические основы перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Введение в языкознание
- Иностранный язык (1-2 семестры)
- Английский язык (практический) (1-2 семестры)

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Основы межкультурной коммуникации
- Теоретическая фонетика английского языка и методика её преподавания
- Теоретическая грамматика английского языка и методика её преподавания
- Лексикология
- Практика перевода общественно-политического текста
- Практика перевода специализированного текста
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Английский язык в СМИ
- Страноведение Великобритании и США
- Интерпретация текста
- Деловой английский язык

– Литература Англии и США

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>Общекультурные компетенции</i>					
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;
2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) способы коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и	1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых

			3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;
<i>Общепрофессиональные компетенции</i>					
3.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы английского языка; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Теоретические основы перевода	
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Теоретические основы перевода» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие	

<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-4	<p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>	<p>знать: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; уметь: 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) логически верно строить высказывание; владеть: 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;</p>	<p>активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа</p>	<p>терминологический диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ Обучающийся понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.); может выполнять задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы; в простых выражениях рассказывает о себе, своих родных и близких, описывает основные аспекты повседневной жизни. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся понимает основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д.; умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка; может составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.</p>
ОК-5	<p>способность работать в команде, толерантно</p>	<p>знать: 1) способы</p>	<p>активные и интерактивные</p>	<p>терминологический диктант,</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ Обучающийся в ходе общения на</p>

	воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур; уметь: 1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника; владеть: 1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;	практические занятия, самостоятельная работа	доклад-презентация, перевод текста, зачет	родном и иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся в ходе общения проявляет заинтересованность в диалоге; выдвигает собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегает и умеет разрешить возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.
--	--	---	--	---	--

общепрофессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	знать: 1) правила речевого поведения учителя;	активные и интерактивные практические	терминологический диктант, доклад-	ПОРОГОВЫЙ Обучающийся строит свою устную и письменную речь,

		<p>2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков;</p> <p>3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) соблюдать нормы культуры речи на английском языке;</p> <p>2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;</p> <p>3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;</p>	<p>занятия, самостоятельная работа</p>	<p>презентация, перевод текста, зачет</p>	<p>соблюдая орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков и используя формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся организует этичное неконфликтное профессиональное общение на родном и иностранном языках; в ходе общения соблюдает правила речевого поведения учителя, нормы культуры речи и следит за её точностью, логичностью и выразительностью.</p>
--	--	--	--	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 3 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:	36	36
Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	17	17
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	17	17
Подготовка доклада-презентации по изученной тематике.	2	2
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий: zoom, платформа moodle.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1.	Перевод как общественное явление.	Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и украшательский перевод. Перевод в современном мире. Требования к переводу. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа теории непереводимости. Понятие «искусство перевода». Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода.
	2.	Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода.

		Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций (приемов перевода).
3.	Виды перевода.	Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа.
4.	Эквивалентность перевода.	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержаниями оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Смысловые функции языковых значений. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.
5.	Прагматика перевода.	Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Методы оценки качества перевода. Понятие адекватности перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) переводы.
6.	Способы достижения эквивалентности.	Понимание перевода как преобразование текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе.
7.	Практические аспекты перевода.	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Текст как единица перевода. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. Понятие переводческого соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация. Их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарями разных типов. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
8.	Специфика перевода	Перевод научных и общественно-политических терминов.

	некоторых разрядов языковых единиц.	<p>Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики (ложные друзья переводчика). Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.</p> <p>Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.</p>
--	-------------------------------------	---

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	1.	Перевод как общественное явление.	-	-	4	4	8	1 неделя терминологический диктант 2 неделя перевод текста
	2.	Основные понятия теории перевода.	-	-	4	4	8	3 неделя терминологический диктант 4 неделя перевод текста
	3.	Виды перевода.	-	-	4	4	8	5 неделя терминологический диктант 6 неделя перевод текста
	4.	Эквивалентность перевода.	-	-	4	4	8	7 неделя терминологический диктант 8 неделя перевод текста
	5.	Прагматика перевода.	-	-	4	4	8	9 неделя терминологический диктант 10 неделя перевод текста
	6.	Способы достижения эквивалентности.	-	-	4	4	8	11 неделя терминологический диктант 12 неделя перевод текста
	7.	Практические аспекты перевода.	-	-	6	6	12	13 неделя терминологический диктант

							14 неделя перевод текста
							15 неделя перевод текста
8.	Специфика перевода некоторых разрядов языковых единиц.	-	-	6	6	12	16 неделя терминологический диктант
							17 неделя перевод текста
							18 неделя доклад-презентация
Разделы дисциплины №№ 1-8		-	-	-	-	-	ПрАт – зачет
ИТОГО за семестр		-	-	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	Перевод как общественное явление.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	2.	Основные понятия теории перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	3.	Виды перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	4.	Эквивалентность перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	5.	Прагматика перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2

			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	6.	Способы достижения эквивалентности.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	7.	Практические аспекты перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	3
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	3
3	8.	Специфика перевода некоторых разрядов языковых единиц.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
			Подготовка доклада-презентации.	2
ИТОГО в семестре:				36

3.2. График работы студента

Семестр № 3

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Терминологический диктант	Дт	*		*		*		*		*		*		*		*		*	
Перевод текста	Пт		*		*		*		*		*		*		*	*		*	
Доклад-презентация	Дп																		*
Проверка упражнений	У	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Зачет	З																		*

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине используются учебные и справочные пособия и Интернет-ресурсы, указанные в разделе 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, проверки тренировочных упражнений по переводу на практических занятиях. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с. - ISBN 5-94033-003-7.	1-8	3	44	-
2.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под ред. Д. И. Ермоловича. - 2-е изд., испр. - М. : Р.Валент, 2011. - 408 с. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр. в конце каждой гл. - Рек. Ученым советом МГЛУ. - ISBN 978-5-93439-312-1.	1-8	3	25	-
3.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2017. – 263 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-00493-9.	1-8	3	ЭБС	
4.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с. – ISBN 978-5-98227-286-7.	1-8	3	40	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семе	Количество экземпляров	
				в	на

1	2	3	4	библиотеке	кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : на материале английского языка: учебное пособие / Г. А. Вильданова. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. - 111 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968 (29.05.2020). - Заглавие с титул. экрана. - ISBN 978-5-4475-4569-7.	1-8	3	ЭБС	
2.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2020).	1-8	3	ЭБС	
3.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-8	3	40	-
4.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Репринтное [воспроизведение] изд. [1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - На обл.: English. Теория перевода. - Доп. Гос. комитетом СССР по народному образованию. - ISBN 978-5-91872-024-0	1-8	3	30	-
5.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-8	3	30	-
6.	Осокин, Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста [Текст] : теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский / Б. А. Осокин; МГИМО МИД России. - М. : РОССПЭН, 2008. - 152 с. - (Учебники МГИМО). - ISBN 978-5-8243-0856-3.	1-8	3	50	-
7.	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: с. 255. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	1-8	3	17	-
8.	Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта: Изд-во Уральского университета, 2016. - 88 с. - Библиогр.: с. 84-86. - ISBN 978-5-9765-2635-8	1-8	3	18	-
<i>Словари и справочники</i>					
9.	Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Текст] / A. S. Hornby. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1780 p.	1-8	3	ЧЗ	-
10.	Longman Dictionary of Contemporary English [Текст]. – 4th ed. – Harlow : Longman, 2005. – 1949 p. + Writing Assistant (CD-ROM).	1-8	3	ЧЗ	-
11.	Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь и рус-	1-8	3	ЧЗ	-

	ско-английский словарь [Текст] : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция / В. К. Мюллер. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.				
12.	Новый большой англо-русский словарь [Текст] : В 3-х томах / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-8	3	ЧЗ	-
13.	Ощепкова, В. В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь [Текст] : Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В. В. Ощепкова; И. И. Шустилова. – М. : Русский язык-Медиа, 2006. – 180 с.	1-8	3	ЧЗ	-
14.	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с. - ISBN 5-89349-620-5.	1-8	3	20	-
15.	Фоломкина, С. К. Англо-русский словарь сочетаемости [Текст] : 100 000 словосочетаний / С. К. Фоломкина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-8	3	ЧЗ	-
16.	Хидекель, С. С. Англо-русский словарь служебных слов [Текст] / С. С. Хидекель, М. Р. Кауль, Е. Л. Гинзбург. - М. : Русский язык, 2003. - 416 с. - ISBN 5-200-02848-5.	1-8	3	ЧЗ	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.09. 2020).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.09. 2020).

4. Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current> (дата обращения: 15.09. 2020).

5. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

6. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.09. 2020).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09. 2020).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.09. 2020).

9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 15.09. 2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

2) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

3) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

4) The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс] : многоязычные онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – URL: <http://www.thefreedictionary.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

5) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

6) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

7) Город переводчиков [Электронный ресурс] : сайт профессионального сообщества переводчиков. – URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

8) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

9) Лингво [Электронный ресурс] : сайт ассоциации лексикографов. – URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

10) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: www.multitrans.ru, свободный (дата обращения: 06.06.2020).

11) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

12) Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт. – URL: <http://www.translators-union.ru>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Теоретические основы перевода» предполагает следующие виды работ: 1) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями; 2) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях; 3) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.; 4) подготовка мультимедийного доклада-презентации по тематике дисциплины.
Доклад-презентация	Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной

	<p>работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Терминологический диктант	<p>Терминологический диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Терминологический диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.</p>
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	<p>Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.</p>
Устный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	<p>Устный перевод проводится только во время аудиторных занятий и в рамках данной дисциплины выполняет вспомогательную функцию.</p>
Зачет	<p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и</p>

	<p>предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, профиль – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).</p> <p><i>Зачет по дисциплине включает в себя следующие задания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – перевод текста с русского языка на английский, – перевод текста с английского языка на русский, – доклад-презентация на одну из изученных тем.
--	--

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы.
2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование студентов посредством личного кабинета преподавателя на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2020 от 02.10.2020
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.).

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ отсутствуют.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений

О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.



**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теоретические основы перевода»**

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очное

Рязань 2020

Цель освоения дисциплины формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).

Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- формировать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока

1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических

часа.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;
2.	ОК-5	способность	1) способы	1) внимательно	1) навыками

		работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	коммуникативно о взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;
3.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы английского языка; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности.	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи.	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках.

4. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.